

violencia del dolor , que jamas el uno cede y se rinde al otro? Porque aquí , quando acontece esta lucha , ó vence el dolor , y la muerte nos priva del sentido , ó perseverando la naturaleza , vence , y la sanidad nos quita el dolor. Pero en la vida futura el dolor permanece para afligir , y la naturaleza persevera para sentir , porque lo uno ni lo otro no falta ni se acaba , porque no se finalice la pena. Mas por quanto á estos fines de los bienes y de los males, los unos que deben desearse , y los otros huir , porque mediante el juicio , han de pasar á los unos los buenos , y á los otros los malos , trataré de este juicio con el favor de Dios en el libro siguiente.

## DEL TRADUCTOR.

1 *Magna est inter veteres disceptatio , discatur ne virtus aliis natura dari bonis , negari malis affirmantibus : aliis eam usu doctrinaque percipi. Plato interdum his accedere , interdum illis videtur , sed laud dubium , quin virtutem , et natura ex se non prava , et præcepta , et exercitatio , et instituant , et perficiant , quæ veteres dixerunt quæ , xlvii , xvi de- xlvii quæ sic sunt in virtute necessaria , ut in artibus , ut etiam in frugibus , in quibus opus est pingui solo , bonis seminibus , et agricolæ diligentia.*

2 Epicuro no solo llama gustoso , agradable y deleytable al deleyte , ó sentido sensual , sino tambien el modo mas apto para desprenderse de lo que es molesto y desagradable. Ciceron en el lib. i. de finibus , citando las palabras de Torquato , Filósofo Epicureo , dice así : *nam quoniam quum privamur dolore , ipsa liberatione , et vacuitate omnis molestiæ gaudemus : omne autem id , quo gaudemus , voluptas est , ut omne quo offendimur , dolor ; doloris omnis privatio rectè est nominata voluptas.*

3 Así se lee en los dogmas de los Estoycos , de TOM. X. Gg

los quales habla en varios lugares de sus escritos Ciceron.

4 *Multo plures conficerentur sectæ, si omitteretur in aliqua ratione summi boni virtus: tum voluptas conferretur quieti, et primis naturæ, deinde quies primis naturæ, sed nullus fuit tam perditæ Philosophus frontis, ut tametsi voluptatem in fastigio locaret bonorum, virtutem tamen ab illa velut sede felicitatis excluderet: sic Vives.*

5 El Santo sigue en este particular la opinion vulgar, porque el mismo Varron sobre Ciceron dice, que esta Academia de Archêsilao le parece ser la antigua, instituida por Sócrates, confirmada por Platon, y escrita como tal. Eusebio en el lib. 14. de su Preparacion Evangélica añade la tercera Academia de Carneades, que se llama media: lo contrario dice Laercio, quien atribuye la fundacion de la antigua Academia á Platon, la media á Archêsilao, y de la nueva á Lacyda, su discípulo.

6 El fundador de esta secta fué Antistenes, discípulo de Sócrates, hombre muy opuesto á toda especie de deleyte, quales fuéron casi todos los Cynicos, aunque algunos lo fuéron solo en la apariencia, siendo por otra parte voluptuosos en extremo: de quienes siente así Orígenes, quando escribiendo sobre el Exódo, compara la Cynomia á la secta de los Cynicos, la qual, sobre todas las decepciones de su

impia doctrina, declara por sumo bién al deleyte sensual y á la liviandad, y es extraño, que así se opinase en general de toda la escuela Cynica, con especialidad, de la mas antigua, la qual tenia por la fundamental de sus dogmas, *malim insanire, quam voluptate perfrui*: y puede suceder, que San Gerónimo, siguiendo á Orígenes, constituia á Aristipo, y los Cynicos por asertores y defensores del deleyte en su exposicion del Eclesiastes, donde corregimos el pasage, poniendo Cyrenaicos en lugar de Cynicos por ser mas conforme al sentido y al asunto. Debe notarse que Diógenes Laercio asegura no ser el método de la vida Cynica cierta especie de secta, sino una secta verdadera y justa.

7 A solos estos aprobó Ciceron en el libro 5. *de finibus*, despreciando á los otros, cuyas opiniones no se diferencian mucho de las de Aristóteles, antes sí son casi las mismas: porque Aristóteles en sus libros morales tomó sus mejores axiomas de la doctrina de su maestro Platon.

8 A Platon sucedió Speusipo, hijo de su hermana: en vida de éste, pero hallándose ya muy agoviado con sus habituales enfermedades, le sucedió en la escuela Xenócrates, y á éste Polemon, natural de Atenas, joven muy disoluto desde su juventud, pero reducido á una vida honesta, oyendo solo una oracion de Xenócrates, aplicándose despues tanto al estudio, que

llegó á ser uno de los sabios mas distinguidos de su tiempo. Valerio Máximo le pone por exemplo de la recta reformacion de costumbres que debe adoptar un hombre vicioso. Hubo otro Polemon Heládico Ilico, cuya historia hemos citado varias veces, y otro Polemon, Sofista de Laodicea.

9 Archésilao nació en Pitan, ciudad de Eolia, de quien se dice sostuvo siempre sus opiniones por ambas partes opuestas, adoptando la costumbre de Sócrates, como tambien que no dexó monumento alguno de sus escritos y estudios, en lo qual imitó tambien á Sócrates. Ciceron le llama Archésila, y así se lee en los códigos antiguos de San Agustin.

10 Entre los antiguos Filósofos era principio generalmente admitido, que disentia de todos los preceptos y reglas filosóficas el que no asentia á la opinion del sumo bien.

11 *Nam et si adminiculari videntur summo bono usu suo recto, vel secus, de ratione tamen illius neutiquam sunt.*

12 *Hæc Cicero dicit esse incolunitatem, conservationemque omnium partium, valetudinem, sensus integros, doloris vacuitatem, vires, pulchritudinem, cæteraque generis ejusdem, quorum similia sunt prima in animis, quasi virtutum igniculi, et semina, quæ adolescere, si liceret, nec à pravis opinionibus, cæu spinis succrescentibus præfocarentur, ipsa*

*nos ad beatam vitam perducerent.*

13 *At Gellius, Marcellus, Macrobius, et Servius docent, equitem pro equo accipi, afferuntque Ennium, an non quadrupedes equites equitare? 7. annalium: et ibidem, denique vi magna quadrupes eques, atque elephanti projiciunt sese: et Virgilius lib. 3. atque equitem docere sub armis insultare solo. Omnes enim antiqui scriptores, ait Macrobius lib. 6. Saturn. ut hominem equo insidentem, ita equum quum portaret hominem, equitem vocarunt, et equitare non hominem tantum, sed et equum quoque dixerunt.*

14 *Est etiam poculum, id quod potatur, præsertim apud Poetas, ut apud Virgilium 1. Georgic.: poculaque inventis Achelœia miscuit uvis.*

15 *Hæc ex igniculis illis, et velut seminibus nascitur, et adolescit, quæ indicta nobis esse dicuntur à natura, quæ virtus, quum vel perfecta est, vel adulta, adjungit se cum illa prima naturæ corporis, animique, et iis velut comitibus instructa, efficit beatitudinem, per se expetendam, ut est sententia Academicorum, rationemque vitæ bonorum omnium cumulatione absolutam, quæ omnia si quis fasè cupit videre explicata, Aristotelem adeat in libris moralibus, aut si apertius, atque elegantius, Ciceronem 5. de finibus, nisi ex Platone istorum omnium fonte malit petere, majore quidem labore, sed certè purius, et uberiore fructu.*

16 Mas han de desearse los bienes del ánimo, que los del cuerpo; y entre los bienes del cuerpo, mas la salud, que el valor, mas la integridad de los sentidos, que la ligereza de los pies.

17 Conócese á sí misma en todos sus atributos la virtud: y este conocimiento no es efecto de arrogancia, sino de su sabiduría, con la que considera lo mismo que una cosa es en sí verdaderamente, y sin engaño.

18 Los Estoycos dicen, que la vida bienaventurada ha de versarse en los asuntos públicos, pero como ha de entenderse esta doctrina, lo explica Séneca *in libello de vita beata*, porque como los Estoycos constituyen dos Repúblicas: una grande y verdaderamente pública, en la qual se contienen los Dioses y los hombres, que es todo el universo: otra, en la qual nos escribió la condicion del nacimiento, como los Atenienses, ó los Cartagineses: hay algunos que se aplican mas á la República mayor, como que en ella todos están empleados en la meditacion de objetos hermosos y agradables: otros á la menor, porque en ella se contemplan las acciones de la vida, que pertenece á aquella ciudad donde hemos nacido: otros se entregan á la discusion y exámen de ambas: añádesse tambien, que el varon sábio y bienaventurado no se llegará ni mezclará en la República, si esta, ó no le admite, ó por sus riquezas, ó por su dignidad

ó sus costumbres son tan depravadas y corruptas, que necesitan de una notable enmienda y correccion; y esta fué la causa porque Platon nada mudase del gobierno de su República, y aquella primera fué la de Zenon, Crisipo, y otros infinitos.

19 Nació Antioco en Ascalonia, fué maestro de Ciceron, Varron, Lúculo, y otros muchos nobles Romanos: seguia los dogmas de la antigua Academia, pero de tal conformidad, que se inclinaba mas á la secta de Zenon, la qual suponía habia de llamarse, no tanto nueva disciplina Estoyca, como una correccion de la antigua Academia, y por eso la opinion de este Antioco, como otras muchas suyas concernientes á varias materias, especialmente al sumo bien, la aprobaba y sustentaba con nervio y vigor Bruto, que oía á su hermano Aristio, con todos los demas Estoycos, por cuyo motivo diximos ya en otros libros que era casi una misma la doctrina de Estoycos y Académicos, y que solo se diferenciaba entre sí en las palabras, mudadas algunas pocas, que Antioco llamaba correccion de la antigua disciplina.

20 Ciceron tuvo dos hijos, Marco y Tulia, la qual casó de primeras nupcias con Pison Frugo Craspede, y despues con Cornelio Dolabela, en cuyo poder murió de sobreparto, cuya muerte causó el mas extraño sentimiento á su padre Marco Tulio Ciceron; pero le consoláron con afectuosas y cariñosas cartas

Neyo Pompeyo, Cayo Julio Cesar, Servio Sulpicio, y otros infinitos Caballeros Patricios, y Senadores: mas advirtiendo Ciceron que ninguno de estos consuelos bastaba para mitigar su tierno dolor, se resolvió á consolarse á sí mismo: por lo que escribió un libro, que intituló de la Consolacion, por la muerte de su hija: el qual se desea por los sábios, como otros muchos escritos suyos; sin embargo hace mencion de él muchas veces, y le citan varios escritores: en el primero de sus Qüestiones Tusculanas dice, que lloró la vida miserable de los hombres, lamentándose de sus aflicciones en aquel libro, en que procuró consolarse á sí mismo quanto pudo.

21 *isquæ est impetu aliquid aggredior, et isquam impetus, aggressio, quod transfertur ad animales appetitus. Suntque isquæ in animis appetitiones, in quas naturæ impulsu ferimur, ut aliquid vel persequamur, vel vitemus: qualis est illa maxima, et prima, ut unumquodque animal seipsum diligit, cupiatque se conservare. Idcirco inquirat ea, quæ sunt ad vivendum necessaria, et ea, quæ nocitura videntur, declinet. Stoyci has isquæ non ad quidvis appetendum esse à natura inditas existimabant, sed ad ea, quæ naturæ conformia sunt, nempe, bona, et expetenda. Sic Cato Stoycus apud Ciceronem: atque ut membra, inquit, nobis ita data sunt, ut ad quandum rationem vivendi data esse appareant, sic appetitio animi, quæ*

*isquam græce vocatur, non ad quodvis genus vitæ, sed ad quandam formam videtur data.*

22 No debe estimarse en menos aquel apetito con que buscamos por todos los medios posibles nuestra conservacion, que el ingenio y memoria; porque si faltase la natural conservacion del individuo, y aquel apetito de amar lo útil y deleytable, y huir lo que es contrario, seria difícil que los animales viviesen mucho tiempo.

23 *Iustitia est, quæ reddit unicuique quod suum est: nec solum capit distributionem illam, et commutationem fortunarum, latissimeque patet, atque omnes complectitur virtutes, quippe quæ suis quæque locis reddit, et appetitus nimium efferentes se, imperio rationis subdit, et religionem omnem, pietatemque docet.*

24 Así lo dice Ciceron, siguiendo la opinion de los Estoycos en el lib. 3. de finibus, y en el 1. de las Qüestiones Tusculanas.

25 *Cato Stoycus apud Ciceronem: sæpè, inquit, officium est sapientis deficere à vita, quum sit beatissima: idem multis verbis variis in locis Seneca.*

26 En el Códice Brugense se lee así: *sed si aperta infirmitatis voce fugiendam fatentur.*

27 Así lo dice Ciceron en el lib. 1. de los Oficios, y en el 3. y 5. de finibus.

28 *Duxi uxorem, quam ibi miseriam non vidi? nati filii, alia cura: así habla consigo misma Demea*

en los Adelphos de Terencio act. 5. escen. 4.

29 *Injuria, suspitiones, inimicitia, bellum, pax rursus: sic Terentius in Eunucho act. 1. scen. 1.:* son palabras del siervo Parmenon á Phedria: dice pues así: *in amore hæc omnia insunt vitia, injuria, suspitiones, inimicitia, inducia, bellum, pax rursus.*

30 *Et inimici hominis, domestici ejus:* son palabras del Profeta Micheas cap. 6. y de nuestro Salvador Jesu-Christo al cap. 10. de San Matheo.

31 Los esclavos las mas veces eran puestos á quæstion de tormento, quando se trataba de los crímenes perpetrados por sus señores, con el objeto de descubrir la verdad por medio de la tortura de aquellos infelices, que hallándose inocentes, en nada habian delinquido: de esta especie de quæstion hace memoria Ciceron en sus oraciones por Milon y Cluencio: de la que en ciertos tiempos se prohibió la execucion, como significa el mismo Ciceron *pro Dejotaro*, y Cornelio Tácito en el lib. 2. de sus Anales, y consta del Senado Consulto, que vedaba los tormentos de los siervos en las causas de sus dueños.

32 *Per leges Digestorum: accusator idem patitur, quod reus esset passurus, si non eum convicerit.*

33 *Ut ait Plinius lib. 7.: tanta loquendi varietas, ut externus alieno non sit hominis vice.*

34 Esto es, *Roma, vel imperii plena, vel imperii rigidi, atque immodici:* aluden estas expresiones

del Santo á la accion de Manlio Torquato, quien por haber castigado rigurosamente á su hijo, mandándole quitar la vida, fué llamado el Imperioso. Procuraban los Romanos con el mayor anhelo, que en las Provincias sojuzgadas se introduxese y hablase comunmente el idioma Latino, de tal modo, que España y Francia se hicieron totalmente Latinas, desusándose, y aun aboliéndose su antiguo y peculiar idioma. En el Senado no se daba audiencia alguna á los Embaxadores de las Potencias extrangeras, si no hacian sus arengas y peticiones en Latin. Ciertamente que esto era una admirable providencia, utilísima á todo el linage humano, pues así todas las naciones podrian comunicarse, y entenderse reciprocamente, mas que fuese otra la idea politica de los Romanos en hacer observar esta nueva Sancion.

35 Disputa aquí el Santo con los Gentiles, siguiendo su mismo método en la explanacion y refutacion de los argumentos.

36 Este es argumento de Aristóteles, donde intenta probar, que no es conveniente tener muchos amigos, por no sentir las desgracias que puedan sobrevenirles.

37 Claman estos espíritus preocupados, y con terrible estrépito niegan, que en las materias filosóficas y teológicas, debe estarse al sentido de las palabras: pero aquel excelente é ilustre sábio, en el concepto de ellos, tratando en París de las naturalezas co-

munes de los géneros y de las especies, entre los demas argumentos, alega este dicho de San Agustin, para confirmar la qualidad de las naturalezas comunes, que empezaron á desmembrarse y desnaturalizarse con las maquinaciones de los Ocanistas: así como muchos, todas las veces que Ciceron, Séneca, San Gerónimo, San Agustin, Plinio y otros hablan del sentido comun, ordenan y quieren haya de entenderse de aquel sentido, al qual Aristóteles estableció por Juez en la primera parte del cerebro, y como por Presidente de los cinco sentidos del cuerpo humano, siendo así que entre los autores Latinos se designa un sentido comun, lo qual sienten, y opinan casi todos, como el que la madre ama á sus hijos: asimismo adoptan una naturaleza común, la razón é inclinacion de la naturaleza, que es en todos los hombres una misma. De estas malignas interpretaciones de los vocablos nació la peste y contagio de todas las buenas artes, que las corrompió ante todas cosas, y despues las hizo perecer y aniquilarse.

38 *Hic est Cacus, quem Virgilius describit octavo Æneidæ, cujus versus particulas hic Augustinus interserit: de hoc Caco sic apud Dionisium scribitur: in his igitur, qui ab Hercule victi sunt pugna, fuit etiam Cacus ille apud Romanos fabulosus, præpotens quidem, barbarorum, ut dicitur, atque immanium hominum Princeps. Huncque ajunt discordem hominem*

*in munitis locis habitasse, ac per ea fuisse gravem semper finitimis accolam. Ut Herculem verò in propinquo campo castra habentem sensit latronum more præparatus incursione usus est subita, atque prædam abegit, quantam incustoditam reperit, deinde autem inclusus est à Græcis. Apud Solinum vero sic: Cacus habitabit locum, cui Salinæ nomen est, ubi trigemina nunc porta: hic, ut Gellius tradit, quum à Tarbone Tyrrheno, ad quem legatus venerat Marsiæ Regis Socio Megale Phrygæ custodiæ foret datus, frustratus vincula, unde venerat, reddit: præsidii amplioribus, occupato circa Vulturum, et Campanium regno, dum atrectare etiam ea auderet, quæ concesserant in Arcadium jura, duce Hercule, qui tum fortè aderat, oppressus est. Sic apud istos: Servius ad hunc modum: Cacus, secundum fabulam, Vulcani filius fuit, ore ignem, ac fumum vomens, qui vicina omnia populabatur. Veritas tamen secundum Philosophos, et historicos hoc habet, hunc fuisse Evandri nequissimum servum, ac furem: hunc soror sua ejusdem nominis Caca scilicet, prodidit, unde etiam Sacellum meruit, in quo ei per Virgines Vestæ sacrificabatur: idem Lactantius: quæ verò Servius de accentu dicit mutato pro *causis* *causis* non perinde ad Arcadiæ linguæ vetustatem, vel proprietatem pertinere, ut Ædicæ, crediderim: cujus plurima Latinus sermo retinuit, sicut Dionisius narrat, propter Trojanos puto,*

qui *Æolicè loquebantur. At Æoles, ut Joannes Grammaticus* *απει διαλεκτωρ docet, multa pronunciabant paroxytona, que communiter erant oxytona, ut ipse αὐταμὸς ubi communiter αὐταμὸς et καλὸς pro καλῶς*

39 *Virgilius, semibominis Caci facies: Servius, semibominis feritate corrupti.*

40 Porque Diodoro en el lib. 5. le llama Lacinio por nombre propio, á no ser que esté equivocado el código, donde asegura, que fué Licinio un insigne ladrón.

41 Así lo escriben Virgilio y Ovidio en el lib. 1. de los Fastos, y los demás Poetas, quienes dicen, que se creyó fuese hijo de Vulcano, y que echaba fuego por la boca, con el qual devastaba y assolaba los campos circunvecinos.

42 *Alibi habetur: quo vel hinc tantum: ait Cacus fuisse patre suo Vulcano feliciorum, quod quem Vulcanus genuerit Cacus tale monstrum, Cacus ipse nihil genuit.*

43 Ya se dixo antes quanto se halla escrito en otros libros sobre este monstruo, el qual arrebatava, y devoraba los hombres que podia coger, cuyas cabezas clavaba á las entradas de su cueva, como escribe Virgilio y Ovidio.

44 *Virgil. lib. 8. Æneidæ. ....semperque recenti cæde tepebat humus....*

45 *Virg. ait loc. cit. Illius atros ore vomens ignes.*

46 Una de las gloriosas hazañas de Hércules fué perseguir á Caco hasta quitarle la vida, cuyo monstruo conduxo por la cola á su cueva parte de los bueyes que Hércules traía de España, para que las huellas de los pies no hiciesen conocer á Hércules el lugar donde se habia hecho, y guardaba el hurto: pero este gran campeón descubriendo la estancia de la cueva por los mugidos de los bueyes que frecuentemente oía, la forzó con su valor, y entrando en ella, quitó la vida con notable denuedo á Caco, recobrando sus bueyes: así lo dicen Livio, Dionisio, Virgilio y Ovidio.

47 Esto, dicen nuestros Jurisconsultos, es el mismo derecho natural, que la naturaleza enseñó é imprimió en todos los animales, como lo afirma Ulpiano en el lib. 1. de las Pandectas, tit. 1. *de Jure Naturali.*

48 El tigre es insigne por su natural fiereza: Virgilio dice de él: *Hyrçanæque admorunt ubera tigres:* y Ovidio: *non genitrix Europa tibi, sed inhospita Syrtis, Armeniæve tigres.*

49 Plinio en el lib. 8. *de Historia animalium,* dice, que el tigre ama con particular cariño á sus cachorros, criándolos con mas cuidado que pudiera un racional con otro de su especie.

50 El milano es una hambrienta y rapante ave: vive oculto en el invierno, y en los solsticios padece